

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ
FORMATION OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE IN
RUSSIAN LANGUAGE**

Аннотация: статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетентности на занятиях по русскому языку. Особое внимание уделяется работе с русскими народными сказками и сказками народов мира. Данная работа способствует успешному формированию межкультурной компетентности.

Abstract: the article is devoted to the problem of formation of cross-cultural competence in Russian language. Particular attention is paid to Russian folk tales and fairy tales of the peoples of the world. This work contributes to the successful formation of cross-cultural competence.

Ключевые слова: межкультурный, компетентность, русский язык, фольклор

Keywords: cross-cultural, competence, Russian language, folk.

Для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур недостаточно преодоления лингвистического (языкового) барьера. Для этого нужно преодолеть культурный барьер, поскольку другой язык отражает другой мир и другую культуру. Преподаватель русского языка как иностранного должен ставить целью не только формирования коммуникативной и лингвистической компетентности, но и формирование межкультурной компетентности.

Под межкультурной компетентностью понимается способность и готовность успешно осуществлять эффективное общение с партнерами из других культур, как в бытовом, так и в профессиональном контексте. Для этого требуется сформировать определенный комплекс лингвистических, коммуникативных и социальных навыков, умений и способностей, которые содействуют тому, чтобы состоялась успешная межкультурная коммуникация. Под межкультурной коммуникацией нами понимается совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

С целью успешного формирования межкультурной компетентности нами были разработаны учебные пособия «Русские народные сказки» для иностранных учащихся 1-ого сертификационного уровня обучения (уровень В1) [Орлова, Зарубина 2010] и «Сказки народов мира» для иностранных студентов 2-ого сертификационного уровня обучения (уровень В2) [Титова, Орлова 2011].

Сказки обладают большим лингводидактическим и лингвокультурологическим потенциалом. Они помогают осмыслить ценностные ориентации, выражающиеся в специфическом отношении к природе, времени, пространству, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе индивида, природе самого человека. Они позволяют выявить и сравнить морально-этические ценности разных народов мира, ментальные различия народов, особенности национальных этикетов и т.п.

Бытовые сказки народов мира позволяют участникам процесса коммуникации не только осмыслить собственные традиции, обычаи, представления и способы поведения, но и одновременно познакомиться с чужими правилами и нормами повседневного общения.

Работа со сказками способствует осознанию:

- 1) культурной специфики человеческого поведения вообще (cultural awariness);
- 2) системы ориентации, характерной для родной культуры (self-awariness);
- 3) значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия (cross-cultural awariness).

Как произведения устного народного творчества сказки имеют несколько вариантов. Основными критериями выбора сказок были следующие: распространенность (наиболее распространенные варианты сказок, как правило, характеризуются меньшим объемом, большей простотой лексико-грамматических конструкций); нейтральный характер изложения (предпочтение отдавалось варианту сказки, содержащему наименьшее количество историзмов, архаизмов; при работе со сказками народов мира - варианту сказки, содержащему наименьшее количество экзотизмов).

Как показывает практика, наиболее перспективно начинать работу с русских народных сказок. Они способствуют адаптации иностранного учащегося к жизни, к культурной среде России. Проблема адаптации – это проблема, в которой неизбежно сталкиваются все преподаватели русского языка как иностранного, особенно на начальном этапе обучения языку. Невозможность комфортно чувствовать себя в новом социально-культурном контексте, найти общий язык с окружающими, непонимание окружающих реалий, этикетных правил поведения значительно снижают способности иностранных учащихся, не позволяют им полностью раскрыть собственный потенциал и воспринимать новые знания, формировать новые навыки, умения, компетенции. Очень важно уже на начальном этапе изучения русского языка познакомить учащегося-иностранца с базовыми элементами русской культуры. Работа с русским фольклором является одним из кратчайших путей введения иностранного учащегося в мир культуры России.

Работу с русскими народными сказками, на наш взгляд, по нескольким причинам следует начинать со сказок о животных, на которых мы остановимся подробнее. Русская сказка о животных – наиболее древний вид сказки и потому для нее характерен простой, ясный язык, отсутствие тропов, прямой порядок слов в предложениях. Все это позволяет использовать тексты сказок при работе на уже на 1 сертификационном уровне (B 1). При этом она сохраняет основные признаки произведения русского фольклора: напевность, лексико-синтаксический параллелизм, широкое употребление кратких форм прилагательных, имен существительных и прилагательных с уменьшительно-ласкательными суффиксами и т.д. Русские народные сказки напевные, неторопливые. Можно сказать, что русская сказка похожа на песню. Важной характерной чертой русских народных сказок о животных является ритм. Ее важной чертой являются частые повторы как на уровне отдельных слов и словосочетаний: *колобок полежал-полежал* («Колобок»), *тянут-потянут - вытянуть не могут* («Репка»), и т.п., так и на уровне значительных фрагментов текста – повторение песенки колобка («Колобок»), жалобы зайца, угрозы петуха, угрозы лисицы («Зинькина избушка»).

С другой стороны, изучение сказок о животных позволяет иностранному учащемуся познакомиться со спецификой русского фольклорного иносказания, получить начальные умения прочтения аллегорического текста.

Знакомство с русской народной сказкой облегчает иностранному учащемуся восприятие более поздних образцов русской классической и современной литературы. В ходе изучающего чтения текста сказки, наблюдения за сюжетом, определения символики основных образов, их аллегорического значения, иностранные учащиеся не только обогащают активный и пассивный словарь, они учатся восприятию русского национального фольклорного колорита, пониманию образности фольклора, нашедшей отражение в русской литературе различных эпох.

Изучение русской народной сказки является важным этапом знакомства иностранного учащегося со специфическими чертами русского менталитета, что является необходимым для успешной адаптации студента-иностранца в кругу российских студентов. Сказка сохраняет главные моральные правила народа: жалость к более слабому, бережное отношение к дружбе, восприятие труда как источника радости и средства самосовершенствования, веру в добро и справедливость, осуждение отрицательных черт личности таких, как жадность, эгоизм, лень и т.п.. В сказке сохраняется народный идеал красоты. Благодаря сказке, иностранный учащийся знакомится с наиболее древними этическими и эстетическими константами русской ментальности. В сказках каждого народа общие темы получают национальное воплощение. В русских народных сказках раскрыты

отношения русских людей в коллективе, показан быт народа, его домашняя жизнь, его нравственные понятия.

В русских сказках показано отношение русских людей к природе - природа воспринимается как находящаяся в гармонии с человеком: в сказке одновременно могут взаимодействовать человек и животные.

В русских народных сказках демонстрируется отношение русских людей ко времени и пространству. Русские волшебные сказки начинаются словами «В некотором царстве, в некотором государстве...». Русские сказки о животных начинаются словами «Жили-были...». Это характерное начало указывает на полихронность восприятия времени (также воспринимают время, кроме России, страны Ближнего Востока, Латинской Америки, Средиземноморья), что обозначает, что в один и тот же отрезок времени производится несколько видов деятельности. В отличие от народов, воспринимающих время монохромно, т.е. время воспринимается и распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности (так воспринимают время в Германии, США, ряде североевропейских стран). Начало «Жили-были...» указывает также на ее аллегорический смысл: герои сказки не только «жили», т.е. существовали на самом деле, но и были, т.е. они представляют собой узнаваемые типы русских характеров.

Главные герои сказки о животных – это прежде всего показанные аллегорически основные национальные типы: трусоватый, покорный силе, безобидный и безропотный заяц; хитрая, изворотливая, находчивая, знающая и признающая только свою выгоду лиса; жадный, сильный, но прямолинейный и глуповатый волк; неуклюжий, но добрый и простоватый медведь и т.д. Наблюдения за этими образами позволяет иностранному учащемуся глубже проникнуть в русский характер, найти сходства и осмыслить различия.

Сказки представляют богатый материал для беседы на социально-культурные («Дружба», «Гостеприимство», «Жизнь и работа в коллективе» и др.), морально-этические, эстетические, этикетные темы. Например, организованная на материале сказки «Лиса и журавль» беседа о законах гостеприимства позволит иностранным учащимся не только усвоить основные характерные черты русского отношения к гостю, но и сопоставить их с традициями своей страны.

Основная цель пособий – формирование межкультурной компетентности – соотносится с целями формирования умений и навыков, соответствующих Требованиям 1-го сертификационного уровня (В 1) и Требованиям 2-го сертификационного уровня изучения русского языка как иностранного (В 2), во взаимосвязи различных видов речевой деятельности в области чтения, говорения, письма и аудирования.

Реализации данных целей служит апробированная система заданий. Все задания подразделяются на предтекстовые, притекстовые и послетекстовые. Каждый текст снабжен комплексом из 10-15 упражнений, что обеспечивает индивидуальный подход при организации работы над текстами.

Предтекстовые задания содержат лексический и лингвокультурологический комментарий и лексико-грамматические упражнения, направленные на снятие языковых и понятийных трудностей. При работе со сказками народов мира особое внимание уделялось экзотизмам - лексике, свойственной определенному народу, культуре. Данные слова используются для придания местного колорита при описании жизни других стран. К ним можно отнести такие слова, как: падишах (тадж.) - правитель; папаха (азерб.) – высокая меховая шапка; бурка (груз.) – плащ из овечьего войлока; духан (груз.) - трактир; торынг (вьет.) – музыкальный инструмент; тюрбан (араб.) – головной убор восточных народов; факих (араб.) - ученый и т.д.

Предтекстовые задания по сказкам о животных содержат лексический материал по теме «Животные»: названия животных, обозначение специфических действий, моделей поведения, произносимых звуков. В качестве сквозных в упражнениях к различным текстам представлены лексико-грамматические задания на темы: «уменьшительно-ласкательные суффиксы имен существительных», «различные способы слово- и формообразования», «краткая форма имен прилагательных», «виды глагола», «повелительное наклонение глагола», поскольку они являются наиболее значимыми для грамматической специфики

русского языка в целом и языка русского фольклора, в частности. В процессе предтекстовой работы учащиеся знакомятся со специфической лексикой (*прозвища зверей: Лиса – Патрикеевна, кума и др.; Медведь – Топтыгин, косопалый и т.д.*). Данная работа при корректном руководстве преподавателя заставляет учащихся задуматься о высококонтекстном характере русского общения, где важно не только *что сказать*, но и *как сказать*. В русском языке, как и в языке сказок, это проявляется в наличии множества синонимов, уменьшительно-ласкательных суффиксов, слов и конструкций с оценочной семантикой, активном использовании восклицательных знаков. Обогащению словаря и пониманию высококонтекстного характера русского общения способствуют задания на соединение слов в синонимические и антонимические пары. Примеры заданий: *Соедините слова в синонимические пары* (даны пары слов). *Соедините слова в антонимические пары* (даны пары слов). Задания, направленные на закрепление слово- и формообразовательных навыков: *Выделите корень в однокоренных словах* (например, борода-бородатый-безбородый; корм-кормить-прокормить); *Определите, от каких слов образованы сложные слова* (даны сложные слова); *Образуйте формы слова (новые слова) с помощью суффикса (приставки)* (даны слова и суффиксы/ приставки). *Образуйте существительные с помощью суффикса –арь со значением «лица» и т.п.* (перечислены слова и дан образец: пахать – пахарь, аптека – аптекарь). Еще примеры заданий: *Образуйте слова с помощью приставки -ДО- со значением «завершения действия до конца».* Составьте с ними предложения. С глаголами, имеющими приставку -ДО-, используется предлог ДО. (дан образец: петь – допеть. Я допел песню (до конца).

Пример задания на образование слов с помощью сложения двух основ: *Обратите внимание на первую часть сложных слов «пол», второй частью которых является существительное в родительном падеже. Образуйте новые слова по образцу и объясните их значения* (даны слова и образец: пол + государство = полгосударства. Полгосударства – это половина государства).

Работая над предтекстовыми заданиями, преподаватель обращает внимание учащихся на межкультурные различия. Так, например, межкультурные различия проявляются даже на уровне обозначения разными народами звуков, издаваемых животными и птицами. С большим интересом учащиеся выполняют следующее задание: *Люди разных стран по-разному передают голоса животных и птиц. В России кошка мяукает «мяу-мяу», а в Англии – «мью-мью». В России воробей чирикает «чирик-чирик», в Италии «чип-чип».* Скажите, какие звуки в вашем родном языке издают... (перечисляются животные и птицы).

Притекстовые задания представляют собой задания на формирование умений ознакомительного чтения, с установкой на общий охват содержания (*Прочитайте сказку, ответьте на вопрос* (дан вопрос по сказке); *Прочитайте сказку, скажите, почему она так называется*); задания на формирование умений просмотрового (*Прочитайте сказку как можно быстрее, назовите ее героев*) и поискового видов чтения (*Прочитайте сказку, найдите в ней предложение, соответствующее морали сказки*); задания, направленные на развитие прогнозирующих умений, например, работу с заголовком сказки (*По заголовку сказки определите ее тематику*); задания на формирование умений изучающего чтения (*Внимательно прочитайте текст*).

Послетекстовые задания можно распределить на следующие группы:

- 1) вопросы, направленные на понимание содержания сказки, ее сюжета, композиции (*Ответьте на вопросы* (даны вопросы по содержанию сказки)). Вопросы, по возможности, лучше начинать со слова *почему*, чтобы заставлять учащегося задумываться над содержанием предлагаемого текста. Вопросы по содержанию предваряются вопросом: *Какое впечатление произвела на вас эта сказка?* или: *Понравилась вам сказка или нет, почему?* Зачастую работа над последующими заданиями меняет или углубляет понимание и первое впечатление, открывает новые смыслы, заставляет учащихся по-новому перечитать сказку;
- 2) задания, направленные на понимание идеи сказки: *Как вы думаете, в чем смысл этой сказки? Какие нравственные качества превозносятся в этой сказке? Чему учит эта сказка? Как вы думаете, что сделало старшего брата богатым и счастливым, а младшего бедным*

и несчастным? (русская сказка «Две доли») Как измениться смысл сказки, если предположить, что ... (предложить новое окончание/ начало/ развитие сюжета сказки);

3) задания, направленные на формирование оценки, выражения собственной точки зрения: *Есть мнение, что смысл сказки в том, что иногда неожиданный подарок судьбы не приносит людям счастья, потому что они не готовы к нему, например, не знают, как им пользоваться, что с ним делать, поэтому теряют его, а затем жалеют. Согласны вы с этим или нет? Аргументируйте свой ответ* (сказка «Курочка ряба») *Возможно, что вы сами или ваши друзья попали в похожую ситуацию: получали от судьбы подарок, но не смогли им воспользоваться. Расскажите об этом.*

4) задания на формирование умений дискутирования, на сопоставление различных точек зрения: *Как вы думаете, будет ли хан после случившегося с ним продолжать обижать людей. Начните свой ответ со следующих слов:*

1) *Я думаю, хан больше не будет обижать людей, потому что...*

2) *Я думаю, хан будет продолжать обижать людей, потому что...*

(монгольская сказка «Старый волшебник»).

Организуйте дебаты, разделившись на 2 команды. 1-я команда должна привести, как можно больше аргументов и доказать тезис: *Горе и страдание делают человека более чутким к проблемам других.* 2-я команда должна доказать тезис: *Горе и страдание делают человека более жестоким и равнодушным к проблемам других* (монгольская сказка «Старый волшебник»).

5) задания на развитие межкультурной коммуникации: *О каких национальных ценностях говорится в этой сказке? Как в вашей стране относятся к судьям?* (китайская сказка «Как пытали каменную плиту») *Если у вашего народа сказки о том, что любую трудность можно преодолеть, если действовать всем вместе (сообща)? Расскажите ее* (русская сказка «Репка») *Как в вашей стране относятся к богатым людям?* (монгольская сказка «Старый волшебник»). *Расскажите сказку вашей страны на такую же тему. Приведите пример сказки вашей страны, построенной по такой же схеме* (дана и объяснена схема построения сказки, например, сказка «Колобок»). *Расскажите о законах гостеприимства в вашей стране.*

Особое внимание в пособиях уделяется работе с фразеологизмами, пословицами, поговорками как малыми жанрами устного народного творчества, обладающими лингвокультурологической ценностью. Например, в пособиях содержится ряд заданий, направленных на умение соотнести указанную пословицу с содержанием сказки. Пример задания: *Как вы понимаете русскую пословицу: «Счастье – не птица: само не прилетит»? Как она соотносится с содержанием сказки? Прочитайте пословицы разных стран мира. О чем в них говорится? Как пословицы соотносятся с содержанием сказки?* (даны еврейская, абхазская, русская, корейская, персидская пословицы на тему трудолюбия). *Назовите ваши национальные пословицу на тему ...* (дана тема, соотносимая с содержанием сказки и проводимой работой). *Вспомните, как говорят у вас на Родине, когда, человек, не рассчитав свои возможности и способности, хочет получить много, а остается ни с чем).*

б) творческие задания направлены на активизацию творческих способностей учащихся (фантазия, артистизм, ораторские способности). Это задания типа: *Придумайте и запишите сказку по данной схеме* (дана и объяснена схема построения сказки, например, сказки «Репка», «Теремок»). *Напишите другое окончание/ начало сказки. Напишите свою сказку на данную тему. Напишите эссе на одну из предложенных тем* (темы эссе коррелируют с содержанием сказки, с работой над ней). *Подготовьте инсценировку сказки, используя диалоги героев.* Работа по инсценировке текста сказки способствует не только развитию диалогической речи учащихся. Она оказывает огромную помощь в адаптации учащегося к культуре другой страны, а также в адаптации к группе, в сотрудничестве с другими учащимися. Сотрудничество с российскими учащимися и студентами из других стран позволяет освоиться в коллективе, а возможность «примерить» на себя один из традиционных русских образов-характеров облегчит вхождение в новую языковую и культурную среду. Творческим можно сделать обычное задание на пересказ текста сказки, если предложить: *Расскажите эту сказку ребенку (Перескажите сказку так, как будто вы*

рассказываете ее ребенку) или: *Расскажите сказку от лица одного из героев* (герой называется).

Пособия содержат материалы для преподавателя, в том числе краткий словарь фразеологизмов, пословиц и поговорок, которые находятся в текстах и заданиях и которые могут быть использованы в ходе работы с текстом согласно целям и задачам конкретного занятия.

Для контроля уровня сформированности навыков и умений учащихся в каждом пособии предусмотрены промежуточные тесты по каждой сказке и итоговый тест по всем сказкам.

Таким образом, с целью эффективной коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному следует уделять внимание не только формированию коммуникативной и лингвистической компетентностям, но и формированию межкультурной компетентности. Формировать и развивать межкультурную компетентность продуктивно строить на русских народных сказках и бытовых сказках народов мира.

Список литературы:

1. Орлова Е.В., Зарубина Д.Н. Русские народные сказки: Учебное пособие для иностранных учащихся. 1-ый сертификационный уровень / Под ред. Е.В.Орловой – Иваново: ИвГМА, 2010.
2. Титова Ж.Н., Орлова Е.В. Сказки народов мира: Учебное пособие по чтению для иностранных студентов 2-го сертификационного уровня обучения / Под ред. Е.В. Орловой – Иваново: ИвГСХА им. ак. Д.К.Беляева, 2011.